## Некоторые вопросы перевода научно-технических терминов с русского языка на персидский язык

Бахарлу Хади,

Преподаватель университета Тарбиат Модаррес, Тегеран, Иран (baharloo@modares.ac.ir)

Расширение контактов между народами и государствами, повышение роли перевода и переводчиков в современном мире требует создания разнообразных словарей, в том числе терминологических. Необходимость словарей гораздо больше ощутима в специальных областях, где очень важно единообразное и однозначное понимание терминов.

Проблемы, связанные с терминами, всегда находились и находятся в центре внимания переводчиков и всех, кто связан с теорией или практикой перевода. Это объясняется тем, что в сегодняшнем мире среди разных типов перевода научно-технический занимает первое место с точки зрения актуальности и важности, а почти 50 процентов всех видов перевода относятся к научным и техническим [Марчук 1992: 17].

Терминологическая сторона научно-технических переводов очень важна потому, что, с одной стороны, именно термины передают основное содержание текста и понимание текста на том или ином языке в определенной степени зависит от понимания терминов, а с другой стороны, передача содержания текста одного языка средствами другого языка невозможна без подбора наиболее подходящего эквивалента в языке, на который делается перевод [Гринев-Гриневич 2008: 241]. Точный и правильный перевод научно-технических текстов невозможен без обладания достаточно ясным представлением о терминологии соответствующей сферы в исходном языке и языке назначения.

В современном персидском языке наблюдается интенсивное развитие научно-технической терминологии. К сожалению, вопреки бурному развитию научно-технических переводов с русского на персидский язык, во многих областях отсутствуют русско-персидские терминологические словари. В этой ситуации становится очень важным знакомство переводчиков с основными способами перевода терминов.

Сопоставляя терминологические единицы, можно выделить три типа соответствий: полные, неполные и так называемые ложные друзья переводчиков [Дубичинский 1993: 77; Гринев-Гриневич 2008: 243].

В терминологических единицах первого типа семантическая структура термина в исходном языке и языке назначения полностью совпадают, например, *радар(رادار rādār), навигация(ناوبري nāvbari), турбина(توربین turbin), танк (تانک tānk), стратегия (استراتژی strategy), компьютер(رایانه rāyāne).* Как видно из примеров,среди таких терминов часто встречаются лексика интернациональная и западноевропейские заимствования.

Неполным соответствием характеризуются терминологические единицы, в семантической структуре которых часть значений совпадает, а часть различается. Например, русский термин *шасси*, английский *chassis*, персидский *شاسی* в значении "собранный комплект агрегатов трансмиссии, агрегатов ходовой части и механизмов управления" и в значении "панель, на которой монтируют отдельные детали устройства, аппарата, прибора", хотя в русском термине еще есть значение "часть летательного аппарата, служащая для его передвижения по аэродрому при взлете и посадке и для смягчения ударов, возникающих в момент приземления".

Ложные друзья переводчиков – это единицы, которые сходны по форме, но различаются по значению. Например, русский термин *радиология*, который значит  
 "раздел медицины, изучающий применение ионизирующих излучений для диагностики (радиодиагностика) и лечения (радиотерапия) различных заболеваний, а также заболевания и патологические состояния, возникающие при воздействии ионизирующих излучений на организм человека " и персидский термин *رادیولوژی (radiology)* в значении: "исследование внутренней структуры объектов, которые проецируются при помощи рентгеновских лучей на специальную плёнку или бумагу" (эквивалент русского термина рентгенография). [Дубичинский 1993:76 - 78].

С точки зрения эквивалентности термины можно разделить на две основные группы: 1. Термины, для которых существует эквиваленты 2. Безэквивалентные термины. Термины первой группы могут иметь один или несколько эквивалентов. Наличие синонимов и аналогов для одного термина, которое достаточно часто встречается в персидском языке, затрудняет процесс выбора наиболее подходящего эквивалента. В этом случае стандартизация терминологической системы и наличие соответствующих словарей может помогать устранению упомянутых проблем [Гринев-Гриневич 2008: 242].

Если в языке отсутствуют необходимые словесные обозначения для каких-то понятий, трудности снимаются следующими способами: заимствованием из другого языка, путем семантического или структурного калькирования, а также описательной передачей содержания переводимых терминов [Гринев-Гриневич 2008: 243]. Что касается заимствований научно-технических терминов из русского языка в персидском языке, они немногочисленны.

При переводе научно-технических терминов с русского языка на персидский язык важную роль играют калькирование и описательный перевод. В подобных ситуациях переводчики могут использовать толковые словари соответствующего языка. Следует отметить, что многие научно-технические термины в персидском языке заимствованы или калькированы из английского языка, поэтому английский язык может быть хорошим подспорьем при отсутствии соответствующих персидских эквивалентов для русских терминов. Например, русский термин *аппаратное обеспечение*, который в персидском языке (*سخت افزار* *sakhtafzar*) калькирован из английского термина *hardware*.

**Литература**

*Гринев-Гриневич С.В.* Терминоведение. М., 2008.

*Дубичинский В.В.* Лексические параллели. Харьков, 1993.

*Марчук Ю.Н.* Основы терминографии. М., 1992.